



RUTH HILL TRANSLATIONS



+447927315973



ruth@ruthhilltranslations.com



www.ruthhilltranslations.com



Available 10.00 to 18.00 Mon–Fri (UK time)

Personal Profile

I specialise in literary and medical translation. My attention to detail and thorough mastery of the English language enable me to deliver highly accurate and idiomatic translations, while my creative flair serves me well in translating literary texts – evidenced by a prize I won for translating a song, play and novel.

Languages & Skills

- Native speaker of English
 - Proficient in French and Spanish
 - Portuguese GCSE (A*)
 - Polish GCSE (A)
 - Italian Languages for All Level 1 (CEFR A2)
- Revision/editing/proofreading**
 - Post-editing machine translation**
 - French-English translation**
 - Spanish-English translation**
 - Proficient user of CAT tools**
 - ✓ MemoQ, SDL Trados Studio, Memsources, Smartcat, Wordfast

Relevant Experience

Oct 2020–Present

Freelance translator | Ruth Hill Translations

- I provide high-quality French-English and Spanish-English translation, revision and proofreading services, specialising in literary and medical translation

Jan–May 2020

Volunteer translator | International Rescue Committee

- Translated for a pro bono project involving English–French translation of a 150-page legal advisory document
- Communicated with a team of 18 translators and proofreaders
- Ensured consistent terminology with MemoQ using a shared termbase

Nov–Dec 2019

Poetry translator | La Crátera de Ártemis

- Participated in a global poetry translation initiative showcasing Spanish poetry
- Worked with a team of translators on a poem by Peruvian–Finnish poet Roxana Crisólogo
- Published on the Crátera de Ártemis website

May–Aug 2019

Freelance proofreader | Upwork

- Proofread non-native English speakers' academic work, giving advice to deepen their understanding of English grammar
- Revised and proofread a draft of a book on theology for publication

Sept 2018–Jun 2019

Private Spanish tutor | York

- Met one-to-one on a weekly basis for conversation practice, increasing knowledge of vocabulary and grammar, as well as fluency
- Demonstrated excellent planning and organisational skills while developing lesson programmes

Sept–Dec 2017

Year Abroad volunteering | Conference Centre Assistant

- Translated a range of documents, including an article for publication in a newsletter, minutes of an official meeting and archived documents
- Interpreted for English tourist groups staying at the centre
- Taught English to 3- to 11-year-olds in a local primary school

Education

2019–2020

University of Leeds | MA Applied Translation studies

Graduated with Distinction

- Consistently achieved distinction in specialised translation modules, providing highly accurate translations of a professional standard
- Built proficiency in a range of CAT tools, including SDL Trados Studio, MemoQ and Memsource
- Collaborated on group translation projects, reinforcing teamwork skills and gaining practical experience of the translation workflow and CAT tools
- Gained in-depth knowledge of the theory of translation studies and practical application

2014–2019

University of York | BA French and Spanish Language

- Achieved high firsts in translation modules (French-English; Spanish-English) specialising in theory and practice and involving translating different text types

Jan–May 2018

Year Abroad | Université Toulouse - Jean Jaurès

- Translated a range of literary texts from Spanish-French, French-Spanish, English-French and French-English
- Achieved “Mention très bien” (80%+) in two modules and “Mention bien” (70%+) in another

Achievements

Warwick Prize in Undergraduate Translation | 2019 Overall Winner for French

- Judged by Prof. Emerita Susan Bassnett

